



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Tz'utujil

Idioma Maya Tz'utujil	Texto Idioma Español
<p>Rukowil chi' ajilab'al 3-2024 Jar amaq'il rixin iximuleew Ruxe'al komon tzijj:</p> <p>Chi ja tzijob'al jaa ri' juun chi ke ja xe'aal ja pa'l wi' ja b'ajnikiiil kixiin ja tinaamit, rumaal chi jaa ri' jun nimalaj q'axaaneel rixin k'amooj, ruk'ojliik k'in ruk'ujtiik ja ruloq'oxiik ja kajuuleew, nimaq ruuq'iiij k'in b'ajniib'aliil, chi paam ja b'ajnikiiil kixin saqamaq'ii' k'in ronojeel ruuwach uleew ja nek'utuwi ja Mayab', Garífuna k'in Xinka tinaamit.</p>	<p>Decreto Número 3-2024 El Congreso de la República de Guatemala Considerando:</p> <p>Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.</p>
<p>Ruxe'al komon tzijj:</p> <p>Chi jar Amaq' rixin Iximuleew, rumaal ja k'aqatajinaq chi riiij rumaal ja Cholk'asleemaal jani' ya'oon kaan chi paam ja ch'ujtatziiij 58 k'in 66 rixiin ja Cholk'asleemaal, nuuya' ruuq'iiij, nuloq'oq'oog k'in nuuya' ruchojq'aaq' ja rukowil keechii' ja winaqii' k'in ajchamaq'ii' taq tinaamit chi nkeek'ut ja kib'ajnikiiil ja jani' rub'ajniik ja k'asleemaal, b'ajniib'aliil, k'amoninaq chi ke, nuk'uj rii'iiil pa mookaaj pa tinaamit, ruko'jiik ja tziyaq nkeeb'an achi'ii' k'in ixoqii', tzijob'al k'in ko'kojilaj taq tzijob'al kixiin ja jalajoxinaq taq mookaaj ajchamaq'ii' rixin Iximuleew.</p>	<p>Considerando:</p> <p>Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.</p>
<p>Ruxe'al komon tzijj:</p> <p>Chi rumaal ja ruk'amariik ja Choymiineem 169 rixiin ja Nimalaj Mookaaj rixin Saamaaj rumaal jar Amaq' rixin Iximuleew k'in rachib'iil julee' choymiineem rixin ronojeel ruuwach uleew, kee ri' chi re ja Choymiineem rixin Ki'koteemaal rixin Chi jutiiij, jar Iximuleew xuuya' ruuchii' chi re jar ejqale'n chi nsamaj chi riiij ja ruk'ojliik ja Mayab', Garífuna k'in Xinka taq Tzijob'al, nuuya' ruchojq'aaq' ja ruk'ijyirisaxiik, ruloq'oq'oxiik k'in ruko'jiik, rumaal chi ja nimalaaj na'ojiiil chi xa juun nuub'an ja saqamaq' k'in ja k'iyilaj taq ajchamaq'ii', k'iyilaj b'ajnikiiil, k'in k'iyilaj tzijob'al rixiin ja saqamaq' Iximuleew.</p>	<p>Considerando:</p> <p>Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.</p>
<p>Ruxe'al komon tzijj:</p> <p>Chi ja Rukowil chi' Ajilab'al 19-2003, Rukowil Tziiij rixin Saqamaq' taq Tzijob'al k'in ja Rukowil Chi' Ajilab'al 65-90, Rukowil Tziiij Rixiin ja K'ulb'il Yol Twitz Paxil, ruk'aan ja ruya'ik ruuq'iiij, ruloq'oq'oxiik, ruq'alajisaxiik, rupaxixik ruuwach, ruk'ijyirisaxiik k'in ruko'jiik ja Mayab', Garífuna k'in Xinka Tzijob'al k'in nub'iiij chi nsakix riiij ruuwach, rucholajiiil k'in rusamajixiik nimaq taq saamaaj chi riiij ja</p>	<p>Considerando:</p> <p>Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para</p>

wa' ri', xa k'a rumaal ari' jar Amaq' k'in ee rumoolaaj chi nkeeya' to'ik k'in nkeeb'an qatzij chi re jaa wa' tijoq q'ijil ri'.

Ruxe'al komon tzij:

Chi ja 21 rixin febrero rixin ronojel taq juunaa' q'alajisaan rumaal ja Junanil Moolaaj Saqamaq' rixin Ruuwach Uleew, rumaal ja kamon tzij 61/266 ja "Q'ij Saqamaq'iil rixin Ajchamaq' taq Tzijob'al" k'in ja Onojel Mokajil rixiin ja Moolaaj Saqamaq' rixin Ruuwach Uleew, xuq'alajisaaj chi paam ja juunaa' 2019 chi juunaa' Saqamaq' Onojel Ruuwach Uleew ruuq'ij jar Ajchamaq' taq Tzijob'al, xa k'a rumaal chi jar Iximuleew jaa ri' nimamaq' k'ooli chi paam k'in xa rumaal chi ma k'o ta jun ya'ol rukowilaal jaa wa' ri', nk'aatzin k'a kaamiik nya'taj rukowilaal ja nya'owi rub'eeyaal ja "Q'ij Saqamaq' rixiin jar Ajchamaq' taq Tzijob'al" chi paam ja nimamaq' rixin Iximuleew.

Xa rumaal:

Chi rusamajixiik jar eqjale'n ja nya'tar rumaal ja ch'ujtatzij 171 tz'ijb' a) rixiin ja Cholk'asleemaal rixin Saqamaq' rixin Iximuleew k'in tikil to ruxe'aal chi paam ja jani' nub'ij ja ch'ujtatzij 58 k'in 66 rixiin jaa ri' xamal K'asleemaliil.

Rukowilchi':

Jaa wa' ri': RUKOWIIL NUQ'ALAJISAAJ SAQAMAQ' Q'IIJ RIXIIN JAR AJCHAMAQ' TAQ TZIJOB'AL

Ch'ujtatzij 1. Nk'aqataj rii ja 21 rixin febrero rixin ronojeel taq juunaa' ja "Q'ij rixiin jar Ajchamaq' taq Tzijob'al"

Ch'ujtatzij 2. Ja K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Ja Chituy rixin Tijoooneem, Ja Chituy rixin B'ajnikil k'in Ejtz'aaneem, ja Puwaqiiil rixin K'ijyeem kixin Ajchamaq'ii' rixin Iximuleew -FODIGUA-, Tajqo'm rixin K'amol b'eey Iximuleew tz'atol Etzelaaneem k'in B'anol Poqonaal- -CODISRA- k'in ja To'oneel rixin Ajchamaq' Ixoq -DEMI- je'ee' ari', nk'amar b'eey chi rii ja k'amoj rii'iil rumaal ja najb'eey chi ke, ja moolaaj ee pa'l chi rii ja ruk'ujliik ja "Q'ij rixiin jar Ajchamaq' taq Tz'ijob'al" pan Iximuleew, jaa wa' chaqajaa', nuuya' ruchojq'aaq' ja nimaq'ij chi paam ja mookaaj kiyonan kii' k'in kijachoon kii'.

Ch'ujtatzij 3. Konojeel ja moolaaj rixiin ja Samajel Amaq', Samajel Rukowil Amaq', k'in Q'atol Tz'ij Amaq' nkeeya' k'a to'ik chi ruk'ujliik ja "Q'ij Rixiin jar Ajchamaq' taq Tzijob'al", nkeeya' k'a chi paam ja kisaamaaj rixin jun juunaa', ja saqamaq' tat samajiineem, pa taq wi'atinaamit k'in tinaamit ja b'aar nuumaj wi'.

Ch'ujtatzij 4. Jar ee nimaq taq q'alajisal taq tzij, rixin champomaal, k'ooli kaajaaw k'in ee rixin pa kmoon ja nkissamajij b'ajnikil k'in nimaq'ij, rajawaxiik chi nkeeya' chi paam ja nkiq'alajisaaj ja ruya'ik ruuq'ij k'in ruya'ik

tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

Considerando:

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas".

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación

ruk'asleemaal jar ajchamaq'ii' taq tzijob'al rixin Iximuleew maski xa ka'muul chi paam jun wuquu' q'iiij.

Ch'ujtatziiij 5. Ja mokaajii' kixin winaqii' ja pa ch'a'ooj riiij ruuwach chi nkeeb'an ja nub'iiij jaa wa' jun Rukowil Tziiij ri', rajawaxiik chi nkeeya' kaa rupuwaqiil pa jun juunaa' ja puwaq rajawaxiik chi re ja ruk'ujliik "Q'iiij Rixiin jar Ajchamaq' taq Tzijob'al", kee ri' chi re ruq'alajisaxiik, ruya'iik ruk'asleemaal jar ajchamaq' taq Tzijob'al rixin Iximuleew, chi keequl chi kijunjunaal jar ajsamajel taq amaq' owi jiiik chi ajsamajeel kixiin ja moolaaj xena'tax qaaj, chi nkeeb'an, chi k'ooli iil majk nkeeb'an ja wi ma xtikisamajij ta k'in nkeeb'an k'a etzelaaneem ari', ja wi ma xtikeeb'an ja ruk'ujliik chi paam ja q'iiij k'in rub'eeyaal ja nub'iiij jaa wa' rukowil tziiij ri'.

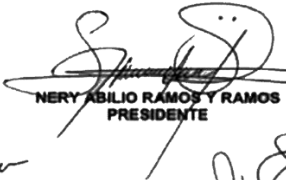
Ch'ujtatziiij 6. Ruko'jiiik. Jaa wa' Rukowil chi' ri' nuumaj eel rusaamaaj pa jo'lajuuj q'iiij ja ti ya'taj wi rub'iixiik chi paam ja Wuuj rixin Q'iiij Q'iiij Champomaal. Ntajuq eel k'a ruk'iin samajel amaq', chi utz chik, nya'taj rub'iixiik k'in nq'alajisaxi. Xelesax to pa nimalaj jaay rixin ya'ol rukowil amaq', pa tinaamit iximuleew, pa 20 rixin febrero rixin jo'q'o' kaji' juunaa'.

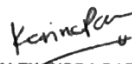
Nimalaj Jaay Amaq': Iximuleew, waaqii' rixin marzo rixin jo'q'o' kaji' juunaa'.
Ti q'alajisaxi k'in ti b'anataji.


la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.


Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas", así como la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.

Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial.
Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación.
Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.



NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
PRESIDENTE



KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
SECRETARIA

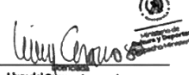

SONIA MARINA GUTÉRREZ RAGUAY
SECRETARIA

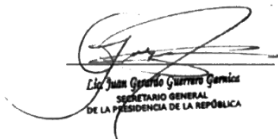


Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro.
Publíquese y cúmplase.


AREVALO DE LEON


Lda. Anabella Girsoo
Ministra de Educación


Lidy del Carmen Inmaculada
Graziano Sierra
Ministra de Cultura y Deportes


Lidia Juan García Guerrero
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Traducción realizada por: Pedro Culum Culum y revisado por: Gaspar Ixcaya Ratzam.
22 días de marzo del 2024.